

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
кафедра романської філології

**АНГЛІЦИЗМИ В ІСПАНСЬКИХ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАННЯХ:  
СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА ФУНКЦІЇ**

**Кваліфікаційна робота**

на здобуття ОС «бакалавр»  
студентки IV року навчання  
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»,  
спеціальності 035 «Філологія»,  
спеціалізації 035.051 «Романські мови  
та літератури (переклад включно),  
перша - іспанська»,  
ОП «Іспанська мова та переклад,  
англійська мова та друга романська  
мова»,

**Владислави ДІДКІВСЬКОЇ**

**Науковий керівник:**

к.філол.н., доц.

**Олена БРАТЕЛЬ**

**Рецензент:**

к. філол.н., доцент кафедри  
романської філології

**Людмила АРТЕМОВА**

«Допущено до захисту»

Протокол № 9 засідання кафедри

романської філології від 19 квітня 2024 року

завідувач кафедри \_\_\_\_\_ **Ірина СИТДИКОВА**

Київ-2024

## АНОТАЦІЯ

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню англіцизмів в іспанських періодичних виданнях, зокрема їхніх структурних особливостей та функцій. Актуальність теми обумовлена глобалізацією та поширенням англійської мови як мови міжнародного спілкування, що суттєво впливає на іспанську мову та її носіїв.

Метою даної роботи є виявлення основних структурних особливостей формування іспанських відповідників та їх прагматичних функцій. Для досягнення цієї мети були поставлені такі завдання: аналіз теоретичних підходів до категоризації англіцизмів, визначення типів запозичень, що використовуються в іспанських періодичних виданнях, проведення аналізу частоти вживання англіцизмів різних типів та їх іспанських відповідників, дослідження структурних особливостей англіцизмів та визначення їх функцій.

Об'єктом дослідження є англіцизми в іспанських періодичних виданнях, а предметом – їхні структурні особливості та функції у цих виданнях. Для досягнення поставлених завдань використовувалися методи лінгвістичного аналізу, включаючи аналіз текстів, класифікацію англіцизмів за структурними ознаками та вивчення їх функцій у конкретних контекстах, а також статистичний метод для підрахунку частотності використання англіцизмів у пресі.

Наукова новизна роботи полягає у аналізі частоти вживання різних англіцизмів та дослідженні їх структурних та прагматичних особливостей, що дозволяє краще зрозуміти процеси мовної взаємодії між англійською та іспанською мовами. Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості використання їх для покращення процесу вивчення англіцизмів в іспанських текстах та для розробки рекомендацій щодо їх використання у мовній практиці.

Наш особистий внесок включає аналіз різних підходів до категоризації англіцизмів, дослідження частоти використання англійських запозичень та їх

іспанських відповідників, а також систематизацію отриманих результатів. Вибірка прикладів базується на даних іспанських періодичних видань “El País”, “La Vanguardia” та “El Mundo”.

Результати дослідження були апробовані на наукових конференціях.

**Ключові слова:** англіцизми, структурні особливості, функції, запозичення, класифікації.

## ANNOTATION

The qualification work is dedicated to the study of anglicisms in Spanish periodicals, particularly their structural characteristics and functions. The relevance of the topic is driven by globalisation and the spread of English as the language of international communication, which significantly influences the Spanish language and its speakers.

The aim of this work is to identify the main structural features of the formation of Spanish equivalents and their pragmatic functions. To achieve this goal, the following tasks were set: analysis of theoretical approaches to the categorization of anglicisms, identification of the types of borrowings used in Spanish periodicals, analysis of the frequency of use of different types of anglicisms and their Spanish equivalents, investigation of the structural features of anglicisms, and determination of their functions.

The object of the research is anglicisms in Spanish periodicals, and the subject is their structural characteristics and functions in these publications. To achieve the set tasks, linguistic analysis methods were used, including text analysis, classification of anglicisms based on structural characteristics, and study of their functions in specific contexts, as well as statistical methods for counting the frequency of anglicisms in the press.

The scientific novelty of the work lies in the analysis of the frequency of use of different anglicisms and the study of their structural and pragmatic features, which allows for a better understanding of the processes of linguistic interaction between English and Spanish. The practical significance of the obtained results lies in the possibility of using them to improve the process of studying anglicisms in Spanish texts and for developing recommendations for their use in language practice.

Our personal contribution includes the analysis of various approaches to the categorization of anglicisms, the study of the frequency of use of English borrowings and their Spanish equivalents, as well as the systematisation of the obtained results. The

sample of examples is based on data from Spanish periodicals “El País,” “La Vanguardia,” and “El Mundo.” The research results have been tested at scientific conferences.

**Key words:** anglicisms, structural characteristics, functions, loanwords, classifications.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	7
<b>РОЗДІЛ 1. АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ</b> .....	9
1.1. Іншомовні запозичення в системі іспанської мови .....	9
1.2. Англiцизми в іспанській мові .....	12
1.3. Класифікації англійських запозичень .....	14
Висновки до першого розділу .....	19
<b>РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЦИЗМІВ ТА ЇХНІ ФУНКЦІЇ</b> .....	22
2.1. Типи адаптації англiцизмів в іспанській мові.....	22
2.2. Використання різних варіантів написання англiцизмів.....	25
2.3. Прагматичні функції англiцизмів.....	36
Висновки до другого розділу .....	40
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	42
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	45
<b>ДОДАТКИ</b> .....	49

## ВСТУП

**Актуальність теми** зумовлена впливом глобалізації та поширенням англійської мови як мови міжнародного спілкування, що особливо помітно в іспанських періодичних виданнях. Глобалізація сприяє культурному та лінгвістичному обміну, що призводить до зростання присутності англійської мови в іспанських медіа. Англійська мова стала лінгва-франка у багатьох сферах, що спричиняє впровадження численних англіцизмів у текстах іспанських газет і журналів. Це явище впливає не лише на лексичний склад мови, але й на культурну та лінгвістичну ідентичність її носіїв. Аналіз і розуміння цих змін є важливими для вивчення сучасного медійного дискурсу іспанської мови.

Вивченням іншомовних запозичень в Україні займалися М.І.Мостовий, Л.Ю.Прийма, В.О.Рубан, а за кордоном іншомовні запозичення досліджували Рікардо Альфаро, Лопе Бланш, Антоніо Кіліс, Кастільйо Фадік, Рональд Ашер, Родрігез Сегура, Данболт Драндж, Гомез Капуз та інші вчені.

**Метою** роботи є виявлення основних структурних особливостей та функцій англіцизмів в іспанській періодиці. Для досягнення цієї мети потрібно виконати наступні завдання:

- проаналізувати основні теоретичні підходи до категоризації англіцизмів;
- дослідити структурні особливості англіцизмів;
- визначити типи запозичень, які використовуються в іспанських періодичних виданнях;
- проаналізувати частотність вживання англіцизмів різних типів та їх іспанських відповідників у сучасній іспанській пресі;
- виокремити функції англіцизмів в іспанських друкованих засобах масової інформації.

**Об’єктом** дослідження є англіцизми в іспанських періодичних виданнях, а **предметом** – структурні особливості та функції англіцизмів у контексті іспанських періодичних видань.

Під час дослідження використовувалися **методи** лінгвістичного аналізу, включаючи аналіз текстів періодичних видань з англіцизмами, класифікацію їх за структурними ознаками та вивчення їх функцій у конкретних контекстах, статистичний метод для підрахунків частотності використання англіцизмів у пресі.

У роботі вперше досліджено структурні особливості та функції англіцизмів у сучасних іспанських періодичних виданнях для кращого розуміння процесів мовної взаємодії між англійською та іспанською мовами, що зумовлює **новизну** одержаних результатів.

**Практичне значення** одержаних результатів полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані для покращення перекладу англіцизмів у іспанських текстах, а також для розробки рекомендацій щодо використання англіцизмів під час вивчення іспанської мови.

Результати дослідження були **апробовані** на двох конференціях: “Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи” (Київ, 10.11.2023 р.) та “Романські мови: соціолінгвістичні, лінгвокультурні та перекладознавчі студії” (Київ, 12.04.2024).

**Матеріалом** дослідження слугували бази даних іспанських періодичних видань “El País”, “La Vanguardia” та “El Mundo”, розміщені в загальному доступі в мережі інтернет.

**Структура роботи:** вступ, 2 розділи, висновки, список використаних джерел (40 найменувань), додатки.

## РОЗДІЛ 1. АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

### 1.1. Іншомовні запозичення в системі іспанської мови

Протягом історії свого розвитку іспанська мова зазнавала впливу іноземних мов, як і будь-яка мова, що контактує з іншими мовами. У минулому столітті найбільший вплив на іспанську мову мала англійська мова, що пов'язано зі зростанням могутності англосаксонських країн, зокрема США та Великої Британії, і тенденції проникнення англійських запозичень в іспанську мову продовжуються і в ХХІ ст.

У нашому дослідженні розглядається вплив англійської мови на півострівну іспанську, зокрема, використання англіцизмів в іспанській пресі, його прагматика та формування. Через величезне зростання впливу англійської мови після, ми зустрічаємо англіцизми майже в усіх сферах, наприклад, у технологічній, економічній, культурній та спортивній. Через величезне зростання впливу англійської мови після, ми зустрічаємо англіцизми майже в усіх сферах, наприклад, у технічній, науковій, економічній та спортивній. Англійська мова стала світовою лінгва франка, і її зростаючий вплив багато хто вітає, але критикує, вбачаючи в ньому загрозу національній мові [19, с.5].

Сьогодні використання англіцизмів у іспанській мові в Іспанії, як і в багатьох інших країнах, є предметом широких дискусій. Ставлення до використання англіцизмів в Іспанії можна розділити на три категорії: пуристичне ставлення, помірковане ставлення та інтегративне ставлення. Ті, хто займає пуристичну позицію, відкидають використання англіцизмів, помірковані виступають проти використання англіцизмів і наголошують на їхніх потенційних негативних наслідках для іспанської мови, а остання група займає більш позитивну позицію і розглядає англіцизми як спосіб збагачення іспанської мови [36, с.9]. Тож ми вирішили провести дослідження щодо використання англіцизмів

у іспанських періодичних виданнях спрямоване на виявлення рівня популярності англіцизмів у Іспанії, і, відповідно, їх потенційного впливу на іспанську мову.

Лексичні запозичення є одним із найважливіших чинників розвитку кожної мови, що прагне мати високий культурний рівень, як відображення інтелектуального, культурного, економічного і політичного розвитку суспільства [6, с.191]. Процес переходу мовних елементів з однієї мови до іншої сприяє розвитку і збагаченню лексики будь-якої мови.

Поняття іншомовного слова або запозичення в іспанській мові підтверджується вже у першому словнику іспанської мови “El Tesoro de la lengua castellana española” Себастьяна де Коваррубіаса, який у 1611 році зафіксував слово *préstamo*, проте не в значенні запозиченого слова, більше того, слово *extranjerismo* не було включене до словника. Водночас, Себастьян де Коваррубіас він пропонує ряд слів, які описує як іншомовні, відрізняючи їх від тих, які, хоч і походять з грецької, латинської чи навіть арабської мов, він не вважає іноземними, і таким чином, можливо, несвідомо, він розмежовує інтегровані запозичення, незалежно від їхнього походження, від іншомовних слів [18, с.987]. Отже, для того, щоб проаналізувати сучасну ситуацію з мовними запозиченнями, ми потрібно почати з трактування та розгляду словникових значень цього терміну.

Дослідник Олександр Стишов розглядає запозичення слів як ефективний спосіб збагачення сучасної лексики мови. Він вважає, що чим ширше відбуваються зміни в суспільному житті, тим інтенсивніше відбувається процес зміни лексичного складу мови, яка стає більш гнучкою. Модифікації лексичного складу мови відбуваються нерівномірно, особливо в періоди значних соціокультурних змін. Нові слова відіграють ключову роль у розширенні словникового запасу будь-якої мови [6, с.194].

Українська дослідниця Людмила Гончаренко визначає критерії класифікації запозичень, враховуючи час введення в мову, мову-джерело, область

вживання слів (загальноновживані та спеціалізовані) та характер взятого матеріалу [1, с.7].

Іспанські автори, такі як Глорія Герреро Рамос, вказують на те, що запозичення майже завжди походять з країн, що мають домінуючу економічну та культурну роль у світі [22, с. 37]. Швидке введення нових слів у мову обумовлене активним розвитком суспільства.

Сучасні мовні системи широко використовують запозичення для збагачення лексичного складу та вираження нових понять і реалій. Однією з фундаментальних характеристик є їх здатність до запозичень, що дозволяє їм адаптуватися до змін у суспільстві та технологічному прогресі. Слова із інших мов вводяться для назви нових технологій, продуктів, концепцій тощо, що не мають відповідних термінів у власній мові.

Загалом, іспанська мова послідовно запозичує слова з інших мов протягом усієї своєї історії. Завдяки спільному латинському походженню романські мови демонструють значний ступінь схожості як у письмовій, так і в усній формі, однак деякі слова, які є спільними в іспанській та інших романських мовах, ніколи не існували в латинській мові, тобто були запозичені. Наприклад, багато французьких слів було запозичено іспанською мовою у XVIII ст., коли французька мода та культура переважали в іспанському дворі, а більшість італійських слів були запозичені в іспанську мову під час італійського Відродження.

Починаючи з 711 року, коли розпочався період мусульманського правління в Іспанії, який тривав майже вісім століть, арабська мова була домінуючою на значній частині півострова і відіграла значну роль у розвитку іспанської мови, залишивши глибокий слід у її лексиці, граматиці та фонетиці. З моменту прибуття конкістадорів до Америки в XV ст., іспанська мова зазнала значного впливу з боку мов корінних народів континенту. Цей вплив особливо помітний у лексиці, де сотні слів запозичені з мов, таких як науатль, майя та кечуа для раніше невідомих

іспанцям понять корінних народів, таких як рослини, тварини, знаряддя праці та традиції [27, с.240]. Сучасна іспанська мова запозичила велику кількість англіцизмів завдяки загальним процесам глобалізації та домінуванню англійської мови в багатьох сферах сучасного життя. Виникнення нових реалій внаслідок технологічного прогресу пояснює активне використання англійських запозичень в сучасних ЗМІ.

## 1.2. Англіцизми в іспанській мові

Хоча серед лінгвістів існують схожі думки щодо визначення терміну “англіцизм”, цей термін потребує певного пояснення. Англіцизми – це слова англійського походження, що використовуються в інших мовах. Словник Королівської іспанської академії пропонує визначати англіцизм як зворот мови або спосіб мовлення, властивий англійській мові [16]. Тлумачний словник української мови називає англіцизмом слово або зворот, запозичене з англійської мови [8].

Поява англіцизмів зазвичай пов’язана з необхідністю виразити нові або невідомі концепції, а також може бути спричинена лінгвістичними або стилістичними факторами. Частота вживання англіцизмів впливає на їх подальшу долю в мові: чим частіше вони вживаються, тим більше шансів, що вони стануть невід’ємною одиницею мови (наприклад, *marketing*), або втратять свою актуальність і вийдуть з ужитку (наприклад, *jipi*). Іноді вони можуть бути замінені власними відповідниками (наприклад, *film* на *película*). Загалом, англіцизми можуть асимілюватися, або вийти з ужитку.

У підручнику сучасної української літературної мови зазначається, що існують загальномовні неологізми, які виникають для позначення нових реалій. Вони стають зрозумілими широкому загалу і сприймаються як нові лексичні одиниці. Ці неологізми зазнають змін і можуть розвиватися у двох напрямках.

Якщо в суспільстві утверджується певне явище, то відповідне слово поступово переходить до активного вжитку та стає частиною основного словникового запасу. Наприклад, українські слова, які колись були неологізмами, такі як *телевізор, метро, таксі, трамвай*, тепер стали загальноновживаними. І навпаки, якщо явище зникає, то і слово виходить з активного вжитку, переходячи до розряду застарілих слів або історизмів, як-от *непман, стахановець, госпрозрахунок, перебудова*. Саме радіо, преса, та телебачення, які вводили ці слова в мовний обіг, сприяють їх інтеграції та втраті новизни [7, с.118].

Вживання англіцизмів у мовленні є частиною лінгвокультурної динаміки, що відображає мовний смак суспільства і впливає на розвиток мови, визначаючи її тенденції [2, с.46].

Вплив англomовної культури на іспанське суспільство не є новим явищем. Як зазначає іспанська дослідниця Марина Піруллі, враховуючи тісний зв'язок мовних явищ з історичним, соціальним, політичним, економічним і культурним контекстом, не дивно, що вплив англійської мови в останні десятиліття посилюється, оскільки всі екстралінгвістичні чинники, які визначили її домінування у світі вкоренилися, та продовжують зростати паралельно з безперервним науково-технічним розвитком. Поширення англіцизмів – це просто результат поширення моди, звичаїв, техніки і соціальних установок з англо-американської культури [29, с.97].

Як стверджує дослідник Родрігес Сегура, англіцизми не тільки можна знайти у всіх засобах масової інформації, але й у всіх комунікативних ситуаціях: розмовах між друзями, телевізійних дебатах, спеціалізованих дисертаціях, ток-шоу на радіо, серіалах, публіцистичних статтях у пресі, рекламних каталогах та сучасних романах [33, с.270].

Так само є значним використання англійської мови в іспанській рекламі. Зазвичай це застосовується навмисно, адже англійська мова багатьма людьми сприймається як відображення енергії та життєвої сили [39, с.27].

Під час дослідження англіцизмів у текстах іспанських друкованих ЗМІ, було виявлено, що їх можна поділити на декілька груп за тематичним принципом, зокрема, виокремлюються тематичні групи англійських запозичень у таких сферах: технології, спорт, культура, економіка та торгівля.

Таким чином, ми вирішили каталогізувати англіцизми за різними тематичними областями для кращого розуміння їхнього вживання та контексту в іспанських періодичних виданнях. Згідно з думкою науковиці Пастор Марії Анхелес, слова не є ізольованими сутностями і можуть бути визначені лише у зв'язку з іншими словами в лексичному або значущому полі. Відповідно, варто групувати англіцизми навколо спільних сфер застосування [28, с.233].

Під час дослідження було виокремлено 14 англійських слів у сфері технологій, зокрема: *módem*, *app*, *appli*, *wifi*, *macrodatos (big data)*, *escáner*, *online (en línea)*, *vídeo*, *bote*, *dron*, *tuit*, *selfi*, *sensor*, *gadget*, *disco compacto* (Додаток 1). Також було виявлено п'ять найбільш поширених англійських слів у сфері спорту: *fútbol*, *tenis*, *básket (básketbol)*, *gol* (Додаток 2). Знайдено дев'ять англійських слів у сфері культури: *celebrity*, *película (film, filme)*, *audencia*, *habilidad*, *tráiler*, *bar*, *club*, *hit* (Додаток 3). У галузі економіки та торгівлі було виявлено сім англійських слів: *competitivo*, *relaciones públicas*, *márketing (márketin, marketing)*, *meeting (mitin, reunión)*, *ranquin (ranking, rankin)*, *líder* (Додаток 4). Також були знайдені англійські слова, що використовуються в різних сферах життя: *hall*, *hobby*, *ból*, *bote*, *inglés*, *suéter*, *biquini*, *estrés*, *cóctel*, *wafle*, *registro*, *check-in* (Додаток 5).

### **1.3. Класифікації англійських запозичень**

Існують різні класифікації англіцизмів в іспанській мові за різними критеріями. Наприклад, Рікардо Альфаро виділяє надмірні, недоречні та необґрунтовані [9, с.111].

Першим іспанським дослідником, який здійснив класифікацію англіцизмів за частотою вживання, є Лопе Бланш, який поділяє англіцизми на п'ять категорій: англіцизми загального вжитку, дуже поширені англіцизми, англіцизми середнього вжитку, маловживані та спорадичні англіцизми [25, с.134].

Інший автор, який має схожий спосіб поділу англіцизмів, Антоніо Кіліс, поділяє їх на такі групи: англіцизми, які вживають усі мовці; англіцизми, які вживають понад 50% населення; англіцизми, які вживають від 25% до 50% населення, англіцизми, які вживають від 12% до 18% населення та англіцизми, які вживає один інформант [31, с.417].

Коли англіцизм з'являється в іспанській мові, він може пройти через процес націоналізації, тобто може зазнати ряду морфологічних, фонетичних та орфографічних адаптацій. Тим не менш, в деяких випадках адаптація не потрібна, оскільки іншомовне слово відповідає всім нормам, щоб бути прийнятим як елемент власного іспаномовного лексикону [35, с.407].

Кастільйо Фадік пропонує класифікацію, що складається із семи категорій адаптації лексичних запозичень, а саме: відсутність орфографічної та морфологічної адаптації, оскільки запозичення її не вимагає; запозичення зберігає зовнішній вигляд (адаптація часткова або відсутня); фонологічна адаптація на основі усної мови (процеси асиміляції, придушення, додавання та метатези); фонологічна адаптація на основі письма; орфографічна адаптація, проста морфологічна адаптація, морфологічна адаптація на основі кальки [13, с.471].

Найчисельнішою категорією виявилася категорія з фонологічною адаптацією на основі письма, оскільки у періодичних виданнях було знайдено 18 слів, які підпадають під цю категорію, зокрема: *básket*, *básketbol*, *biquini*, *ból*, *bote*, *cóctel*, *escáner*, *estrés*, *filme*, *fútbol*, *gol*, *inglés*, *ranquin*, *selfi*, *suéter*, *tuit*, *waffle*.

Продемонструємо англіцизми з цієї категорії за допомогою цитат з іспанських періодичних видань: *Israel mata con un dron en Líbano a un miembro de Hamas* [La Vanguardia, 13.03.2024], *El fútbol de antes y el de ahora son dos deportes*

*diferentes* [La Vanguardia, 11.03.2024], *El país asiático pretende desembarcar en el tenis como en el golf y la fórmula 1* [El Mundo, 16.01.2024], *Los selfis prueban que nos creemos el centro del mundo y las obras de arte son nuestro telón de fondo* [El Mundo, 11.09.2019], *La selección, a lomos del extremo del Barça, fue más intensa que su rival, aunque dos de sus tres goles fueron gracias a penaltis inexistentes* [El Mundo, 27.03.2024], *Al filme que hoy se estrena en el Festival de Cine de San Sebastián 'le falta contextualizar', afirma el ex dirigente etarra* [29.03.2023, El Mundo], *La tercera posición del ranquin de favoritos lo ocupa Ucrania, con el cantante Tvorchi y su tema Heart of Steel* [La Vanguardia, 13.02.2023], *Una fecha que pasará a la historia del concurso por ser el día en el que se ha entregado el mayor bote de su historia.* [La Vanguardia, 17.03.2023], *Creía que hablaban inglés* [La Vanguardia, 17.03.2023], *Para celebrar estas fiestas, desde hace unos años se han puesto de moda los suéteres con motivos como renos y abetos* [El Mundo, 27.12.2023], *Escoger un biquini favorecedor supone a veces un quebradero de cabeza* [26.06.22 El Mundo], *Así protegió del estrés la Academia de los Oscar a 'Messi', el perro que aplaudía los momentazos de la gala* [La Vanguardia, 11.03.2023], *El cóctel de gambas es un indispensable en la mesa en los días festivos* [La Vanguardia, 17.03.2023].

За допомогою англіцизмів, знайдених в іспанських періодичних виданнях можемо проілюструвати кожну із категорій, запропоновану Кастільо Фадіком, зокрема:

- відсутність орфографічної та морфологічної адаптації, оскільки запозичення її не вимагає, наприклад, *club* (від англ. club): *En el club rojiblanco creen que aún queda mucho para estar entre los cuatro primeros, pero consideran la victoria en Wembley como algo “muy remoto”* [El Mundo, 18.03.2024];

- запозичення зберігає зовнішній вигляд, коли адаптація часткова або відсутня, наприклад, *celebrity* (від англ. celebrity) зазначене як категорія в газеті *El Mundo*; *film, filme* (від англ. film);

- фонологічна адаптація на основі усної мови, зокрема процеси асиміляції, придушення, додавання та метатези, наприклад, *wifi* (від англ. *wifi*): *Tiene wifi, así que podrás controlarlo desde tu móvil o por voz mediante la vinculación con los asistentes virtuales Siri, Google o Alexa* [El mundo, 22.03.2024];
- фонологічна адаптація на основі письма, наприклад, *fútbol* (від англ. *football*): *Gruconsa ha realizado numerosas obras en estadios de fútbol, muchos de ellos de Primera, y competiciones dependientes de la Federación* [El Mundo, 21.03.2024];
- орфоепічна адаптація, наприклад, *módem* (від англ. *modem*): *Tengo módem de megacable y no tuve problema porque es de la misma marca* [El País, 14.05.2021];
- проста морфологічна адаптація, наприклад, *competitivo* (від англ. *competitive*): *Blink es un sistema de seguridad tan sencillo de instalar y con un precio tan competitivo que puedes usarlo para proteger todo tu hogar* [La Vanguardia, 23.03.2024];
- морфологічна адаптація на основі кальки, наприклад, *relaciones públicas* замість *comunicación corporativa* (від англ. *public relations*): *Hasta ahora, el marqués (consorte) de Griñón, había colaborado en distintos negocios de restaurantes, locales de ocio y el mundo de la noche, aunque siempre como un eficaz relaciones públicas* [El Mundo, 14.03.2024].

Цікавою є адаптація англійського слова *online*, яке у вихідній формі не має морфемного аналога в іспанській мові. У процесі асиміляції *online* стає приведеним до правил іспанської морфології та зазнає фонетичних і графічних змін для адаптації до мовної системи. Фактично спочатку відбувається проста морфологічна адаптація, а потім – морфологічна адаптація на основі кальки, що призводить до появи словосполучення *en línea*, яке вживається паралельно зі словом *online*. Якщо розглянути семантику цього англіцизму, то виявляється, що слово *online* в іспанській мові позначає не лише фізичне підключення до

Інтернету, а й концепцію присутності чи доступності чогось або когось у віртуальному просторі, що свідчить про розширення значення слова під час його використання в іспанській мові.

Серед класифікацій, які ґрунтуються на лінгвістичних критеріях, слід згадати класифікацію, запропоновану Еміліо Лоренцо на першій зустрічі іспанських мовних академій з питань мови та засобів масової інформації, відповідно до якої розрізняють п'ять типів англіцизмів: неадаптовані (слова або вирази, які зберігають в іспанській мові англійське написання і більш-менш фонетичне відображення оригінальної вимови), англіцизми в процесі акліматизації (написання, або вимова були адаптовані до іспанських реалій), повністю асимільовані англіцизми (слова, що повністю увійшли до іспанської мови), кальки (адаптації, що відповідають поняттям, не визнаним або невідомим мовцю), семантичні кальки (іспанські слова, які через свою схожість з іншими англійськими словами набувають нових значень) [26, с.74].

Проілюструємо класифікацію Еміліо Лоренцо за допомогою прикладів із сучасних іспанських видань.

- неадаптовані: *hall, hobby, golf, lord, lunch: ¿Están los 'hobbies' (tal y como los conocemos) en peligro de extinción?* [El País 31.03.2024 ];
- англіцизми в процесі акліматизації: *fútbol, film (filme)*;
- повністю асимільовані англіцизми: *bote, inglés, suéter, tenis, dron, robot, selfi, tráiler, tuit*;
- кальки: *trabajar duro, perrito caliente, rascacielos, relaciones públicas: Hasta ahora, el marqués (consorte) de Griñón, había colaborado en distintos negocios de restaurantes, locales de ocio y el mundo de la noche, aunque siempre como un eficaz relaciones públicas* [El Mundo, 14.03.2024];
- семантичні кальки: *habilidad – competencia, audiencia – público*.

Ці класифікації становлять важливий внесок у лінгвістичні дослідження, що допомагає краще зрозуміти процеси адаптації англійських запозичень в іспанській мові.

### **Висновки до першого розділу**

Запозичення є важливим чинником розвитку мови, вони відображають інтелектуальний, культурний, економічний і політичний розвиток суспільства. Сучасні мовні системи широко використовують запозичення для збагачення лексичного складу та вираження нових понять і реалій у різних сферах, особливо у зв'язку з технологічним прогресом. У контексті англіцизмів в іспанській мові важливо відзначити їхню роль у вираженні нових концепцій та модних тенденцій. Використання англійської мови в іспанській рекламі та ЗМІ підтверджує вплив англомовної культури на іспанське суспільство.

Отже, аналіз іншомовних запозичень у мові є важливим для розуміння мовної динаміки та впливу іншомовних культур на мову суспільства.

У ході дослідження було встановлено, що в сфері технологій використовуються такі англійські слова: *módem*, *app*, *appli*, *wifi*, *macrodatos* (*big data*), *escáner*, *online* (*en línea*), *vídeo*, *bote*, *dron*, *tuit*, *selfi*, *sensor*, *gadget*, *disco compacto* (Додаток 1). Також були ідентифіковані п'ять найпоширеніших англійських слів у галузі спорту: *fútbol*, *tenis*, *básket* (баскетбол), *gol* (Додаток 2). У сфері культури виділено дев'ять англійських слів: *celebrity*, *película* (film), *audencia*, *habilidad*, *tráiler*, *bar*, *club*, *hit* (Додаток 3). У галузі економіки та торгівлі зазначено сім англійських термінів: *competitivo*, *relaciones públicas*, *márketing* (marketing), *meeting* (meeting), *ranquin* (ranking), *líder* (lider) (Додаток 4). Крім того, були виявлені англійські слова, які використовуються в різних сферах

життя: *hall, hobby, ból, bote, inglés, suéter, biquini, estrés, cóctel, wafle, registro, check-in* (Додаток 5).

Існують різні класифікації англіцизмів в іспанській мові за різними критеріями. Наприклад, Рікардо Альфаро виділяє англіцизми як надмірні, недоречні та необґрунтовані. Лопе Бланш поділяє англіцизми на п'ять категорій: загального вжитку, дуже поширені, середнього вжитку, маловживані та спорадичні. Інший автор, Антоніо Кіліс, пропонує схожий підхід, поділяючи англіцизми на групи за частотою їх використання серед населення. Його класифікація включає англіцизми, які вживають усі мовці, понад 50% населення, від 25% до 50%, від 12% до 18% населення та англіцизми, які вживає лише один інформант.

Англіцизми, що з'являються в іспанській мові, можуть проходити процес націоналізації, що включає морфологічні, фонетичні та орфографічні адаптації. Однак, у деяких випадках адаптація не потрібна, якщо іншомовне слово вже відповідає нормам іспанської мови. Кастільйо Фадік пропонує класифікацію, яка складається з семи категорій адаптації лексичних запозичень. Ці категорії включають відсутність орфографічної та морфологічної адаптації, часткову або відсутню адаптацію, фонологічну адаптацію на основі усної мови, фонологічну адаптацію на основі письма, орфоепічну адаптацію, просту морфологічну адаптацію та морфологічну адаптацію на основі кальки.

Еміліо Лоренсо, у свою чергу, пропонує класифікацію, яка включає неадаптовані англіцизми, англіцизми в процесі акліматизації, повністю асимільовані англіцизми, кальки та семантичні кальки. Його підхід базується на лінгвістичних критеріях, що дозволяє детально аналізувати кожен з цих категорій.

Таким чином, різні підходи до класифікації англіцизмів дозволяють глибше зрозуміти їх використання та вплив на іспанську мову.



## РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЦИЗМІВ ТА ЇХНІ ФУНКЦІЇ

### 2.1. Типи адаптації англiцизмiв в iспанськiй мовi

Коли iншомовне слово вперше потрапляє в iспанську мову, носiї мови не дуже охоче його використовують, оскiльки воно вiдображає незвичнi носiям iспанськiй мови орфографiчнi, морфологiчнi та фонетичнi правила мови його походження [24, с.54]. Використання цього слова є дуже обмеженим у контекстах застосування. На другому етапi iнтеграцiї англiцизм перестає бути iншомовним словом i стає запозиченням. Вiн адаптується до iспанськiй мови шляхом фонетичної, графiчної, семантичної та морфологiчної асимiляцiї [24, с. 59].

Фонетичнiй асимiляцiї в нашiй роботi не буде придiлено багато уваги, оскiльки ми фокусуємося на аналізi текстiв у цифрових версiях перiодичних видань. Водночас, фонетична асимiляцiя є важливою для аналізу англiцизмiв загалом, тому ми розглянемо деякi її характеристики.

Фонетична асимiляцiя є таким типом адаптацiї, що полягає у пристосуваннi фонем i їх сполучень до фонетичного стандарту мови-адресата, оскiльки мовнi коди, якi вступають у контакт у випадку англiцизмiв в iспанськiй мовi, не мають однакових або iдентичних фонем i алофонiв [3, с.202].

Фонетична асимiляцiя тiсно пов'язана з орфографiчною асимiляцiєю, оскiльки написання корелюється з вимовою. Цей тип адаптацiї, згiдно з Домiнгесом Мехiасом, включає змiну фонем i використання наголосiв. Багато англiцизмiв було адаптовано саме за допомогою акцентуацiї, яка чiтко прослiдковується в багатьох проаналiзованих нами словах, наприклад: *video* – *vídeo*, *modem* – *módem* [17, с.30].

Коли йдеться про графiчну адаптацiю, варто зазначити, що написання тiсно пов'язане з вимовою. В англiйськiй мовi вимова та написання приголосних i голосних звукiв суттєво вiдрiзняються. В iспанськiй мовi можна знайти деякi

відмінності між вимовою та написанням приголосних, але голосні завжди вимовляються так, як пишуться.

З появою англіцизмів в іспанській мові також з'явилося багато нових буквосполучень, що не є типовими для іспанської мови, таких як поєднання приголосних *sh*, *ph* або *th*. Однак багато англіцизмів зазнали змін.

Наприклад, з одного боку, відбулося спрощення англійських подвоєних приголосних: *nn* (*tennis* – *tenis*, *scanner* – *escáner*); *ll* (*football* – *fútbol*, *dollar* – *dólar*, *volleyball* – *voleibol* – *voley*); *ff* (*waffle* – *wafle*); *wl* (*bowl* – *ból*). З іншого боку, відбулося збереження англійських диграфів: *ck* (*cricket*, хоча також існує варіант *críquet*), *sh* (*show*, *flash*), *th* (*thriller*) та закінчень на приголосні букви, які не властиві англійській мові: *G* (*airbag*), *X* (*box*, *fax*, *remix*), *B* (*club*, *pub*), *T* (*test*, *jet set*), *P* (*pop*, *videoclip*) [23, с.56].

Також відбувається збереження буквосполучень приголосних, яких немає в іспанській мові: *ld* (*holding*), *lf* (*golf*), *ct* (*cóctail*), *ns* (*transfer*), *ph* (*photoshop*), *pt* (*streaptease*), *rt* у *ts* (*shorts*) [23, с.58].

Буквосполучення приголосних букв, що формуються із двох букв, наприклад *ng*, часто спрощуються: *meeting* – *mitin*; або *ck*: *cocktail* – *cóctel* [23, с.60].

Водночас, голосні також зазнають багатьох змін. Зокрема, відбувається спрощення англійських подвоєних голосних: *ee* змінюється на *i* (*meeting* – *mitin*); *oo* змінюється на *u* (*football* – *fútbol* (*futbol*)), перетворення голосної літери *a* на *o* (*baseball* – *beísbol*, *football* – *fútbol* (*futbol*)).

Також фіксується зміна англійської голосної *y* (яка в іспанській мові виконує роль приголосної) на *i* в іспанській мові (*penalty* – *penalti*), протеза або приєднання голосної *e* до англійських слів, що починаються на *s*- (*slogan* – *eslogan*, *standard* – *estándar*, *scanner* – *escáner*), парагога або додавання кінцевої голосної *-e* до деяких слів, що закінчуються на приголосний *film* – *filme*) [10, с.251].

Згідно з дослідженням Рональда Ашера, люди, які вивчають нову мову, часто мають обмежений набір можливих комбінацій груп приголосних порівняно з мовою, якою вони вже володіють. Така ситуація призводить до того, що вони вставляють голосні для розділення неприпустимих груп приголосних [12, с.274].

Процес освоєння іншомовних лексичних одиниць передбачає морфологічну адаптацію, що означає введення запозиченого слова у відповідну граматичну структуру мови-реципієнта. Цей процес включає в себе встановлення категорій, наприклад, рід та число, а також врахування парадигматичних особливостей відповідної частини мови в системі цієї мови [4, с.74].

Цей етап включає пристосування англіцизмів до морфологічних категорій іспанської мови. Згідно з Гомесом Капузом [23, с.29]. Англіцизми, що потрапляють в іспанську мову, повинні бути віднесені до одного з родів, чоловічого або жіночого, незалежно від того, який з них вони мали в мові-джерелі і чи мали його взагалі. Існують такі форми визначення роду: зв'язок зі статтю (наприклад, *el freelancer*, *el manager*, *la cheerleader*) та співвідношення іншомовного слова з його синонімом в іспанській мові, за яким встановлюється рід (наприклад: *el club (el grupo/equipo)*, *el link (el enlace)*). У деяких випадках, однак, існують винятки: *el meeting (la reunión)*, *el film (la película)* [23, с.34].

В іспанській мові існує однина і множина, й іншомовні слова повинні отримувати їх за правилами іспанської мови, тобто із закінченнями *-s* або *-es*. Використання закінчень *-s* або *-es* залежить від того, закінчується англіцизм на голосний чи приголосний звук (якщо на приголосний, то додається закінчення *-es*, а якщо на голосний – то *-s*: *bares*, *goles*, *líderes*). Водночас, існують випадки, коли на позначення множини вживаються як *-s*, так і *-es* (*films / filmes*, *clubs / clubes*) або використовується форма, подібна до форми мови оригіналу, як от приголосний + *s* (*gadgets*, *hits*, *rankings*). Також множина може відображатися за допомогою загального артикля або так званого нуля множини ( $\emptyset$ ): *los compact disc* [23, с.38]

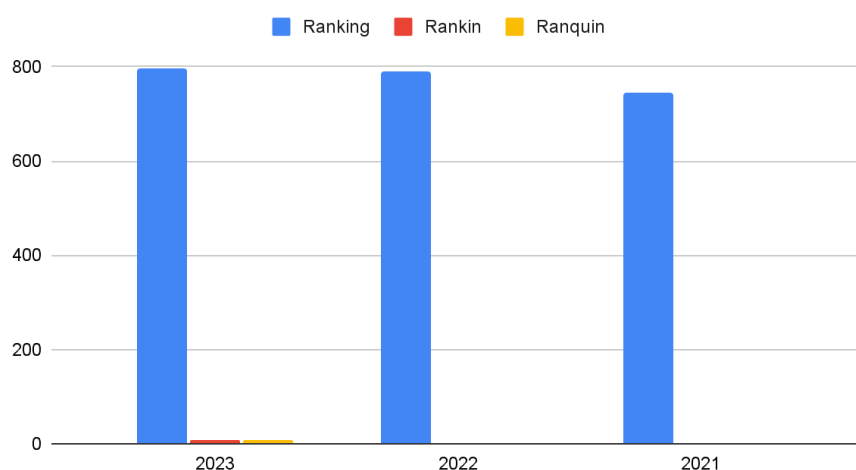
## 2.2. Використання різних варіантів написання англіцизмів

Було проведено дослідження частотності використання в газеті “El Mundo” англіцизмів, які мають декілька варіантів написання. База даних цієї газети доступна для вільного використання в мережі інтернет і включає дані про свої публікації з 2000 року по теперішній час.

Ми аналізували загальну кількість результатів пошуку конкретних слів за період з 2000 р. по 2023 р., а також кількість результатів за 2023, 2022 та 2021 роки.

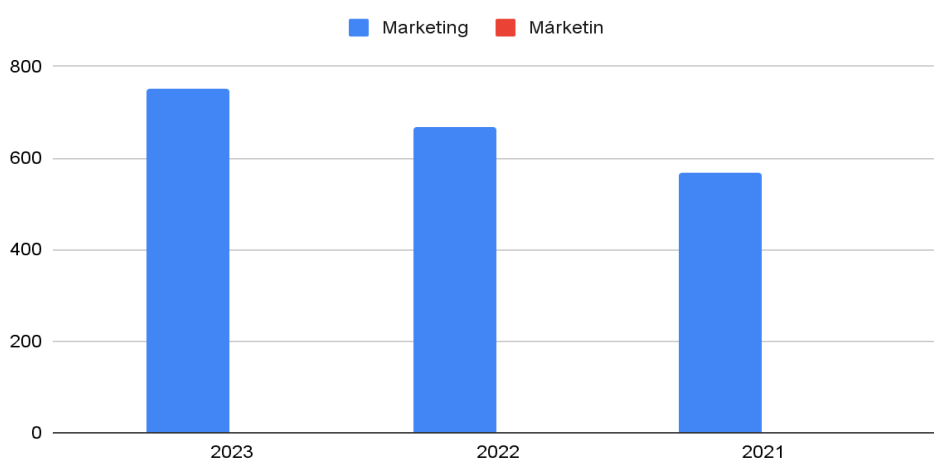
На окрему увагу заслуговують англійські запозичення, що мають закінчення *-ing*, оскільки в іспанській мові вони можуть мати різні варіанти написання, в яких зберігається або не зберігається кінцева буква *-g*, а також спостерігаються зміни написання коренів, зокрема звичної для іспанської мови заміни в іншомовних словах приголосної */k/*, що супроводжується голосними */e/* чи */i/*, на */qu/*. Наприклад, англійське слово *ranking* в іспанській мові має три втілення: *ranquin*, *ranking*, *rankin*.

У газеті “El Mundo” частотність використання цих слів розподілилася наступним чином: *ranking* – 16363 рази (798 у 2023, 791 у 2022, 745 у 2021), *rankin* – 137 рази (8 у 2023, 2 у 2022, 3 у 2021), *ranquin* – 23 рази (7 у 2023, 2 у 2022, 0 у 2021). Таким чином ми фіксуємо використання в 99% саме неадаптованого до іспанської мови англіцизму *ranking*.



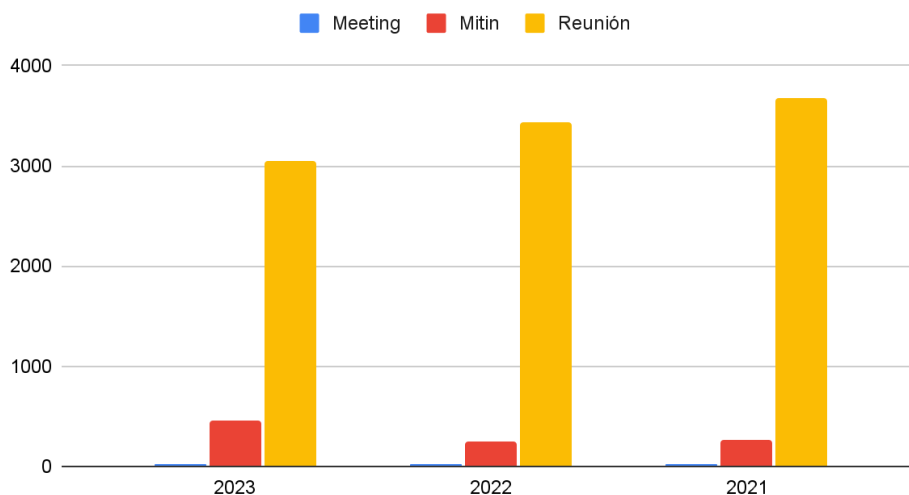
Малюнок 2.1. Співвідношення використання слів *ranking*, *rankin* та *ranquin* в газеті “El Mundo”

Коли йдеться про англіцизм *marketing* (*márketing*), то також можна констатувати 99% використання саме неадаптованого англійського слова – 14128 разів (750 у 2023 р., 667 у 2022 р., 569 у 2021 р.) на відміну від слова, в якому немає останньої букви з англійського слова: *márketin* – 19 разів (1 у 2023 р., 0 у 2022 р., 0 у 2021 р.).



Малюнок 2.2. Співвідношення використання слів *marketing* та *márketin* в газеті “El Mundo”

Водночас, англійське слово *meeting* в незмінному вигляді використовується не так часто, як адаптоване до іспанської мови слово *mitin*: *meeting* – 778 разів (25 у 2023 р., 29 у 2022 р., 17 у 2021 р.), *mitin* – 8594 разів (452 у 2023 р., 247 у 2022 р., 264 у 2021 р.), хоча обидва ці варіанти значно програють за кількістю використань іспанського еквіваленту *reunión* – 109191 разів (3043 у 2023 р., 3441 у 2022 р., 3671 у 2021 р.) іспанський аналог *reunión* використовується в 13 разів частіше, ніж англіцизм *mitin*.



Малюнок 2.3. Співвідношення використання слів *meeting*, *mitin* та *reunión* в газеті “El Mundo”

Закінчення *-ing* є однією з найпопулярніших дериваційних морфем, що застосовуються в англійській мові. Це закінчення використовується для утворення форми герундія в дієслівній парадигмі або для приєднання до кореня чи основи іншої граматичної категорії [30, с.249].

В іспанській мові англіцизми, що закінчуються на *-ing*, сприймаються як запозичення, коли слово, семантично еквівалентне значенню, вираженому цим словом, не може бути знайдено. Саме з цієї причини слова, що закінчуються на *-ing*, масово входять в іспанську як іменники, оскільки вони також не потребують формальної адаптації, тому вони є патентними лексичними англіцизмами, тобто словами, що використовуються в патентній сфері без еквівалента в іспанській мові, згідно з класифікацією, запропонованою Крісом Пратом [30, с.250].

Незалежно від процесу, результатом зазвичай є номіналізація слів, що закінчуються на *-ing*. Ці слова дуже поширені в англійській мові і часто запозичуються іншими мовами, включаючи іспанську, де вони можуть вживатися самостійно або з опорними дієсловами.

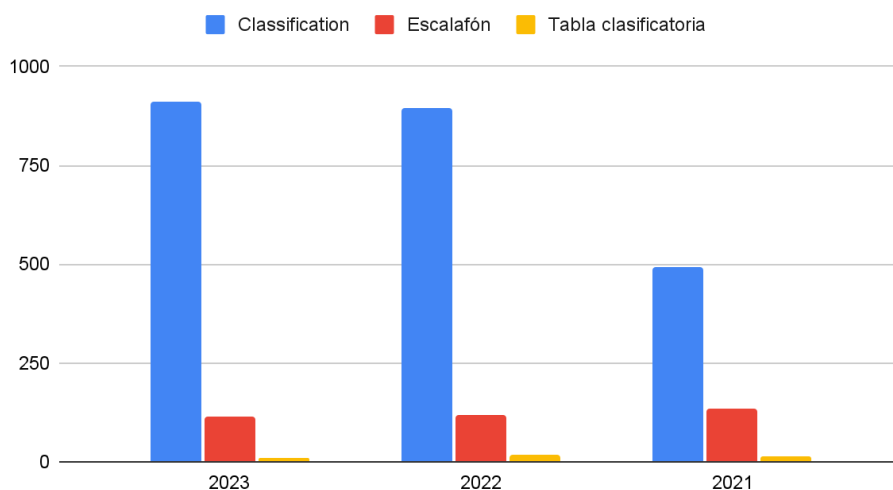
Інтеграція слів з суфіксом *-ing* може розглядатися як з діахронічної, так і з синхронічної точки зору. З концептуальної точки зору, слова, які повністю

інтегровані в цільову мову, називаються лексичними запозиченнями. Новіші запозичення можуть називатися іноземними, або “пілігримами”, через незнання їх значення, або ж ксенізмами, якщо в мові вже існують еквіваленти [30, с.255].

Не зважаючи на те, що фонема /g/, яка присутня у закінченні *-ing*, в іспанській мові не є поширеною і прийнято вважати, що замість *márketing* вживається *márketin*, використовуються обидва ці варіанти.

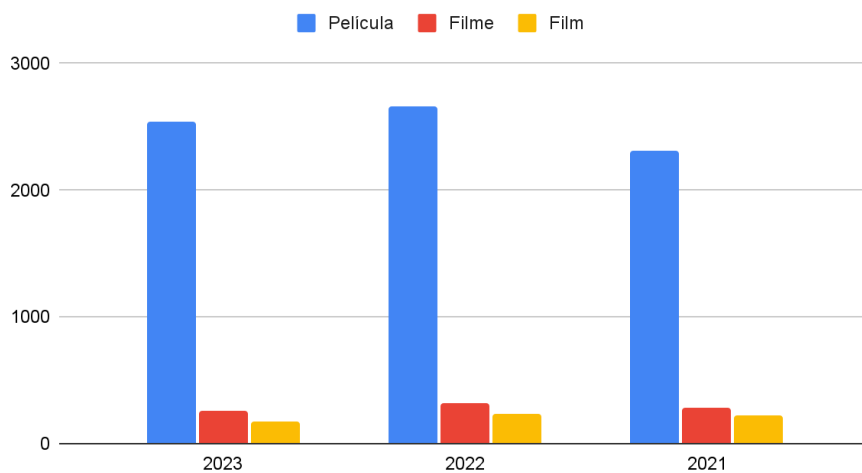
Цікавим етапом використання англіцизмів в іспанській мові є їхнє використання паралельно з іспанськими еквівалентами.

Зокрема, аналізуючи використання англійського слова *classification* в електронному варіанті друкованого видання, бачимо наступні результати: використання англіцизму *clasificación* становить 39705 разів (912 у 2023 р., 895 у 2022 р., 494 у 2021), що значною мірою переважає використання еквівалентів *escalafón* – 2409 разів (116 у 2023 р., 119 у 2022 р., 133 у 2021 р.) та *tabla clasificatoria* – 498 разів (11 у 2023 р., 18 у 2022 р., 14 у 2021 р.), тобто використання англіцизму *clasificación* становить 93,2% від кількості використання згаданих трьох варіантів.



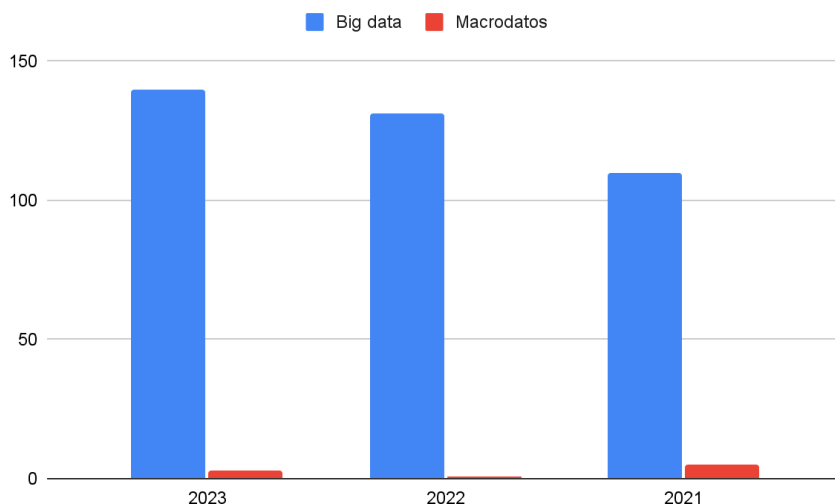
Малюнок 2.4. Співвідношення використання слів *classification*, *escalafón* та *tabla clasificatoria* в газеті “El Mundo”

Іспанське слово *película* використовується значно частіше, ніж його англійський еквівалент *film* та адаптований англіцизм *filme*: *película* 59286 – разів (2535 у 2023 р., 2664 у 2022 р., 2309 у 2021 р.), *filme* – 11592 разів (261 у 2023 р., 316 у 2022 р., 286 у 2021 р.), *film* – 5176 разів (180 у 2023 р., 240 у 2022 р., 217 у 2021 р.). Таким чином, *película* вживається у 5 разів частіше, ніж *filme* і в 11 разів частіше, ніж *film*.



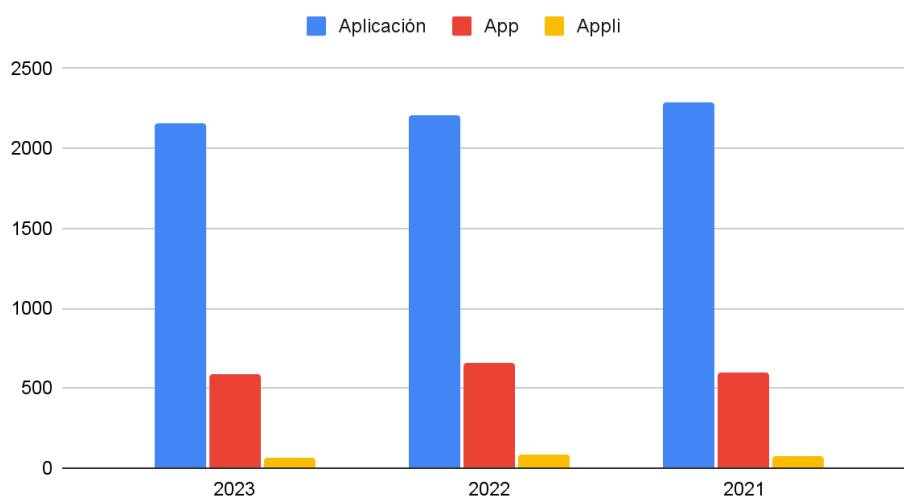
Малюнок 2.5. Співвідношення використання слів *película*, *filme* та *film* в газеті “El Mundo”

Газета використовує словосполучення *big data* частіше, ніж іспанський еквівалент *macrodatos*, що вказує на значну перевагу англійського терміна у періодичних виданнях: *big data* – 1814 разів (140 у 2023 р., 131 у 2022 р., 110 у 2021 р.), *macrodatos* – 28 разів (3 у 2023 р., 1 у 2022 р., 5 у 2021 р.). Отже, частота вживання *big data* є в 65 разів більшою за *macrodatos*.



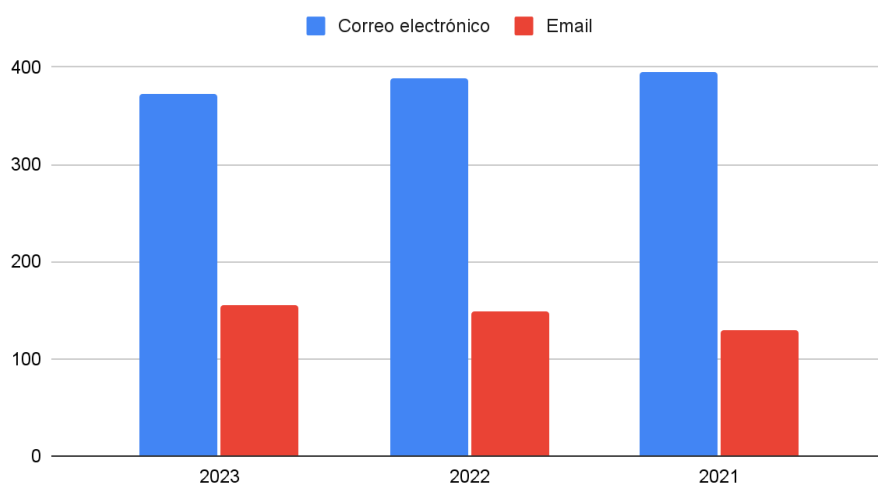
Малюнок 2.6. Співвідношення використання слів *big data* та *macrodatos* в газеті “El Mundo”

Зафіксовано використання всіх трьох варіантів англійського слова *application* (*app*, *appli*, *aplicación*), проте саме адаптований англіцизм *aplicación* використовується найчастіше в іспанській пресі, на відміну від англійської мови, якій більше властиве використання саме скороченої назви цього слова: *aplicación* – 48009 разів (2156 у 2023 р., 2209 у 2022 р., 2290 у 2021 р.), *app* – 7176 разів (591 у 2023 р., 654 у 2022 р., 598 у 2021 р.), *appli* – 1541 разів (63 у 2023 р., 83 у 2022 р., 77 у 2021 р.). Тож, *aplicación* застосовується у 7 разів більше ніж *app* і у 31 раз частіше ніж *appli*.



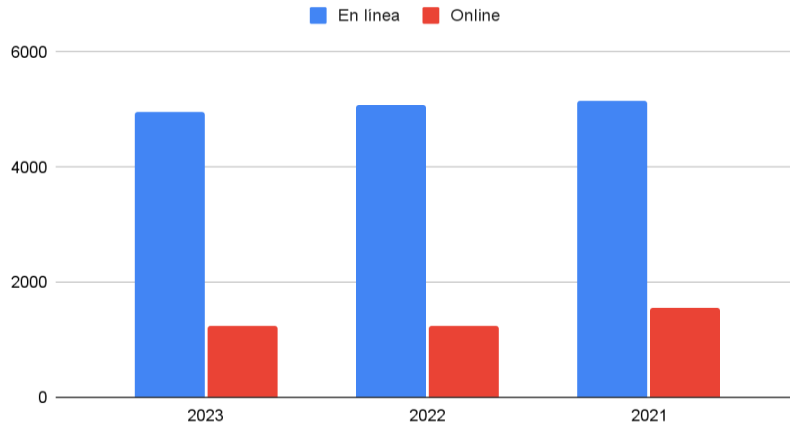
Малюнок 2.7. Співвідношення використання слів *aplicación*, *app* та *appli* в газеті “El Mundo”

Аналогічна ситуація з переважанням іспанського еквіваленту спостерігається в парі *correo electrónico* та *email*, хоча використання неадаптованого англійського слова також має вагомий відсоток: *email* – 3841 разів (155 у 2023 р., 148 у 2022 р., 129 у 2021 р.), *correo electrónico* – 10844 разів (373 у 2023 р., 388 у 2022 р., 395 у 2021 р.). Отже, незважаючи на широке використання англійського слова *email*, *correo electrónico* переважає в 3 рази.



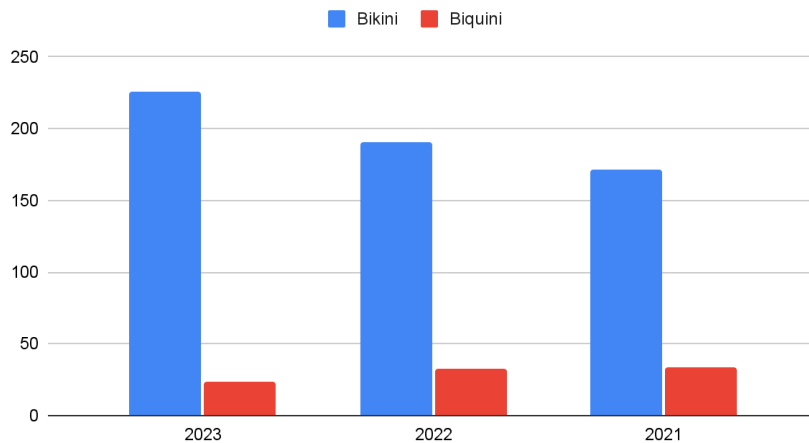
Малюнок 2.8. Співвідношення використання слів *correo electrónico* та *email* в газеті “El Mundo”

Згідно з аналізом частотності використання слів *en línea* та *online*, значно переважає використання іспанського еквіваленту: *en línea* – 122636 разів (4953 у 2023 р., 5073 у 2022 р., 5150 у 2021 р.), *online* – 22467 разів (1245 у 2023 р., 1246 у 2022 р., 1558 у 2021 р.). Таким чином, *en línea* вживається в 5 разів частіше, ніж *online*.



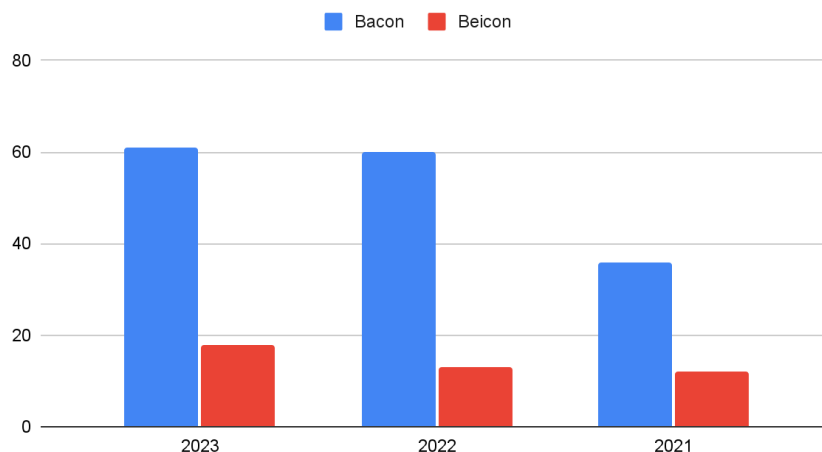
Малюнок 2.9. Співвідношення використання слів *en línea* та *online* в газеті “El Mundo”

Згідно з дослідженням, вживання неадаптованого слова *bikini* виявлено у 3187 випадках (226 у 2023 р., 191 у 2022 р., 171 у 2021 р.), що в 4 рази перевищує використання його адаптованого аналога *biquini*, яке зафіксоване у 794 випадках (24 у 2023 р., 33 у 2022 р., 34 у 2021 р.).



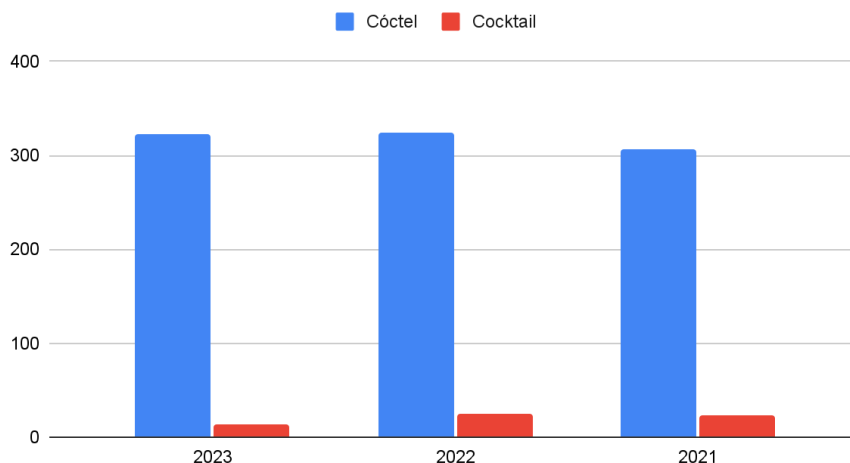
Малюнок 2.10. Співвідношення використання слів *bikini* та *biquini* в газеті “El Mundo”

Використання англіцизму *bacon* в іспанській пресі значно переважає над його адаптованим варіантом *beicon*. Зокрема, слово *bacon* зафіксоване 1002 рази (61 у 2023 р., 60 у 2022 р., 36 у 2021 р.), що в 6 разів більше, ніж використання *beicon*, яке вживалось лише 160 разів (18 у 2023 р., 13 у 2022 р. 12 у 2021 р.).



Малюнок 2.11. Співвідношення використання слів *bacon* та *beicon* в газеті “El Mundo”

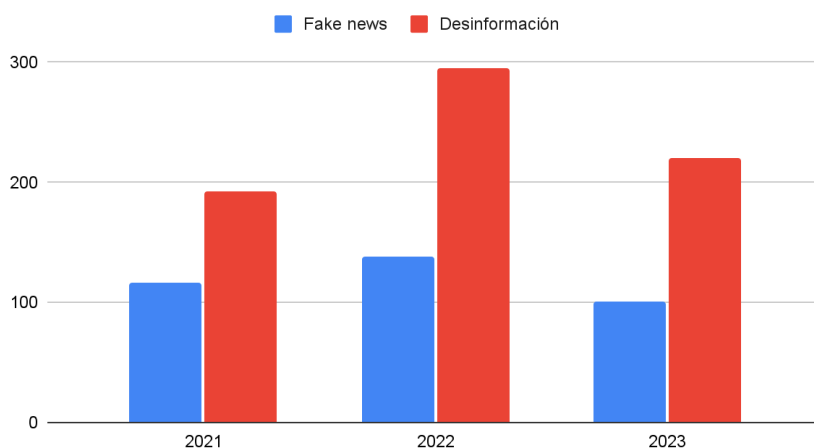
Іспанський еквівалент *cóctel* зустрічається 5803 рази (323 у 2023 р., 324 у 2022 р., 306 у 2021 р.), що перевищує частоту вживання неадаптованого англійського *cocktail*, яке використано лише 538 разів (13 у 2023 р., 25 у 2022 р., 23 у 2021 р.), тобто в одинадцять разів рідше.



Малюнок 2.12. Співвідношення використання слів *cóctel* та *cocktail* в газеті “El Mundo”

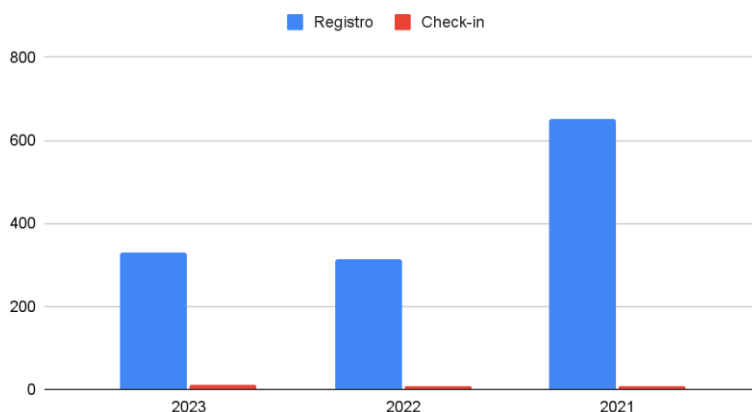
На основі аналізу вживання термінів *fake news* та *desinformación* протягом 2021-2023 років було встановлено, що *desinformación* використовується вдвічі частіше, ніж *fake news*. У 2023 році *desinformación* було згадано 220 разів, тоді як *fake news* лише 101 раз. У 2022 році ці цифри становлять відповідно 295 та 138, а

у 2021 році – 193 та 116. Таким чином, можна зробити висновок, що термін *desinformación* є більш поширеним у використанні, ніж англіцизм *fake news*.



Малюнок 2.13. Співвідношення використання слів *fake news* та *desinformación* в газеті “El Mundo”

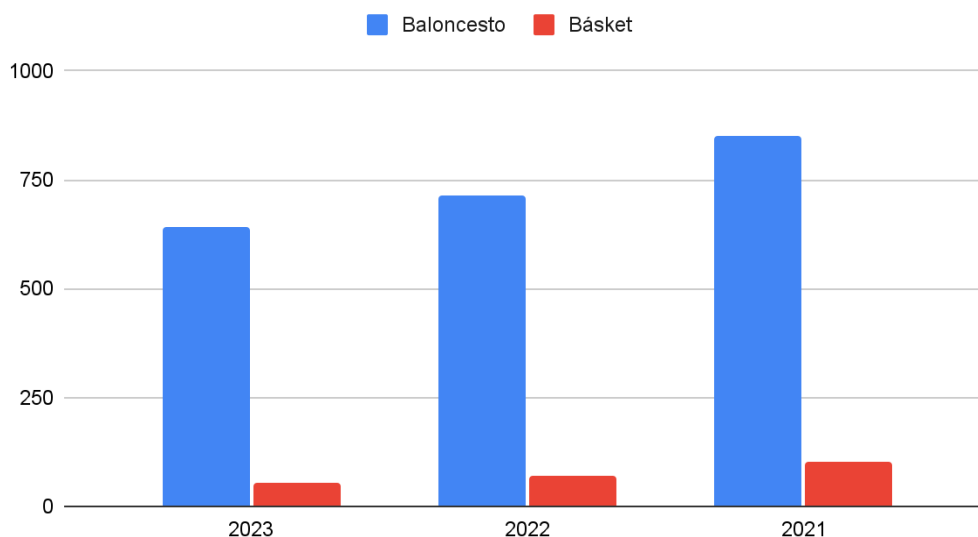
Проаналізувавши вживання слів *registro* та *check-in* можна зазначити, що перше вживається у 60 разів частіше, ніж друге. *Registro* зустрічається 10015 разів (329 у 2023 р., 314 у 2022 р., 652 у 2021 р.), у той час як *check-in* вживається значно рідше – лише 176 разів (10 у 2023 р., 9 у 2022 р., 8 у 2021 р.).



Малюнок 2.14. Співвідношення використання слів *registro* та *check-in* в газеті “El Mundo”

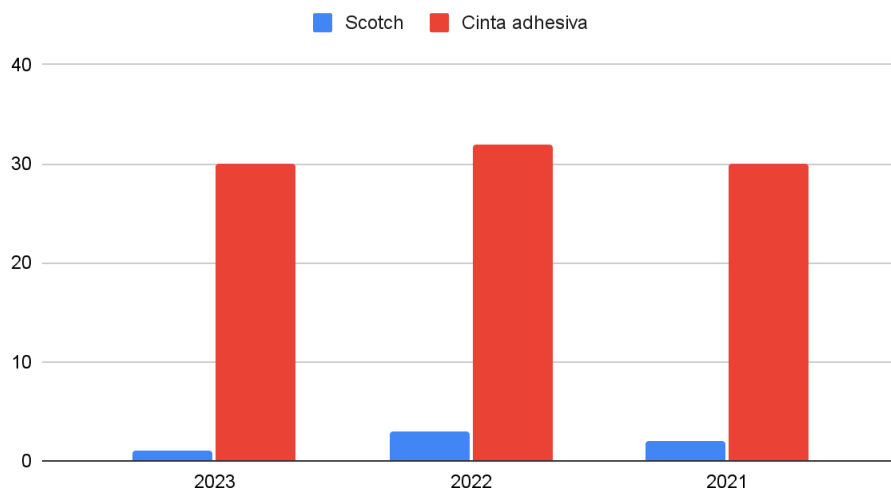
На підставі аналізу вживання слів *baloncesto*, *básket* та *básketbol* ми визначили, що *baloncesto* вживається у 6 разів частіше, ніж *básket*. *Baloncesto*

зустрічається 22491 раз (643 у 2023 р., 716 у 2022 р., 852 у 2021 р.), у той час як *básket* вживається значно рідше – лише 3484 рази (55 у 2023 р., 71 у 2022 р., 104 у 2021 р.). Слово *básketbol* не вживається взагалі (0 у 2023 р., 0 у 2022 р., 0 у 2021 р.), що ще більше підкреслює виразну популярність іспанського слова *baloncesto*.



Малюнок 2.15. Співвідношення використання слів *baloncesto* та *básket* в газеті “El Mundo”

Аналізуючи використання слова *scotch* та його іспанського еквівалента *cinta adhesiva*, можна побачити, що *cinta adhesiva* використовується у 7 разів частіше, ніж *scotch*. Слово *scotch* зустрічається лише 70 разів, в той час як *cinta adhesiva* зустрічається 523 рази, що свідчить про значну перевагу використання іспанського терміну у порівнянні з англійським. Зокрема, слово *scotch* використовувалося 1 раз у 2023 р., 3 рази у 2022 р. і 2 рази у 2021 р., в той час як словосполучення *cinta adhesiva* використовувалося 30 разів у 2023 р., 32 рази у 2022 р. і 30 разів у 2021 р.



Малюнок 2.16. Співвідношення використання слів *scotch* та *cinta adhesiva* в газеті “El Mundo”

Таким чином, усі згадані пари англіцизмів можна поділити на такі групи: пари (тріади) англіцизмів, в яких адаптоване англійське слово вживається набагато частіше, ніж іспанський еквівалент; пари (тріади) англіцизмів, в яких іспанський еквівалент вживається набагато частіше, ніж адаптоване англійське слово; пари (тріади) англіцизмів, в яких співвідношення використання неадаптованого варіанту англійського слова і його іспанського еквіваленту є не дуже великим.

### 2.3. Прагматичні функції англіцизмів

Іншомовні слова включають в себе як мовні, так і позамовні функції. На відміну від мовних, позамовні функції запозичень не мають стійкого лінгвопрагматичного чи соціокультурного фундаменту для їхньої інтерпретації. Можна виділити декілька позамовних функцій англійських запозичень, таких як глобалізаційна, функція мовної експансії, економія часу та місця у пресі. Остання функція вимагає співпраці з журналістами, які вибирають ті чи інші слова для своїх текстів залежно від ситуації та особистих мотивів [5, с.302].

Функції, особливо прагматичні, які можуть виконувати англіцизми, досить обмежені. У своїй статті про функції англіцизмів у сучасній іспанській мові Родрігес Гонсалес вказав на важливість для свого аналізу двох із трьох функціональних компонентів, виділених Хелідеєм у семантичній системі мови: зокрема, він говорив про міжособистісну функцію та текстову функцію, вважаючи, що вони мають більш прагматичну природу, ніж ідеаціональна або референтна функції. Згідно з Хелідеєм, міжособистісна функція пов'язана з використанням мовних одиниць або структур, які певним чином позначають соціальні або особисті стосунки. Цю функцію виконують ті слова чи вирази, які є синтаксично маркованими та мають емоційне забарвлення. Часто трапляється, що запозичення – особливо коли вони не були повністю інтегровані або не визнані як такі – через свою іноземну природу дуже схильні до розвитку цього емотивного значення, тобто значення, яке виражає певні почуття або ставлення з боку мовця [32, с.120].

Авторка Родрігез Сегура, посилаючись на Хеллідея, згадує у своїй роботі причини, які вважає основними для використання англіцизмів в іспанській мові. Найбільш розповсюдженим стимулом є пошук еквіваленту іспанського слово, що є менш популярним, ніж його англійський відповідник [33, с.246], наприклад: *La tiktokker comienza recomendando un producto muy popular en los hogares españoles* [La Vanguardia 15.03.2024].

Родрігез Сегура стверджує, що вживання англіцизмів завжди пов'язане з особистою потребою користувача, тобто це завжди вмотивоване вживання і є невід'ємним способом самовираження індивідуумів. У своїй роботі вона вказує на деякі причини, які пояснюють цей феномен [33, с.243].

По-перше, вживання англіцизмів часто є відповіддю на “професійну деформацію”. Наприклад, *Estamos locos por tener el feedback de nuestros clientes, es lo que nos hace mejorar* [El mundo, 17.03.2024]. По-друге, використання

англіцизмів може бути спрямоване на те, щоб бути смішним: *Imagina si soy workaholic que del 2007 al 2014 no tuvo sueldo* [El mundo, 19.03.2024].

Англіцизми можуть використовуватися для жартівливого опису, і також засудження та висміювання певних явищ ...*tres pistas del nuevo marketing político* [El Mundo, 09.03.2024]. Також, використання англіцизмів може бути демонстрацією культури. *El diseñador dio detalles de sus intervenciones y recordó su pasado como drag queen* [El mundo, 09.05.2024].

У дослідженні також згадується про стиль *шук*, яким іменують жартівливе використання англіцизмів. Йдеться про грайливий англіцизм, який притаманний не лише молоді, але є своєрідною ознакою сучасного життя. Він полягає в заміні іспанських слів або словосполучень на їхні англійські еквіваленти. У випадку з молодими *pijos*, які зазвичай вільно володіють англійською мовою, використання цих англіцизмів не завжди є виправданим і практичним, оскільки англіцизми використовуються в основному заради розваги. Автор наводить кілька прикладів таких англіцизмів, які також називає емпатичними англіцизмами, оскільки вони вживаються “лише серед рівних” у певних колах людей. Так завдяки англійським словосполученням *go dancing* або *discoteca* може з’явитися *ir de dāncing; go out at the weekend and drink* дарує нам нове слово *drinkar*. [33, с.251].

Крім того, англіцизми часто використовуються для підкреслення сучасності. ... *son también dos de las estrellas más cool y con más estilo del momento* [La vanguardia, 18.03.2024]. Англіцизми також можуть привертати увагу читача та додавати певного стилю або експресії до медіатексту. *Según la creadora de contenido, las opciones de las marcas Vakimu +Pro y Straal son un must-have* [La vanguardia, 15.03.2024].

Нарешті, англіцизми відіграють важливу роль у глобалізації та інтернаціоналізації мови, що відображається у збільшенні вживання коротких та економних форм висловлювань [Rodríguez Segura, с. 228], наприклад: *La tiktoker*

*comienza recomendando un producto muy popular en los hogares españoles* [La Vanguardia, 15.03.2024].

Ще однією роботою, яка також застосовує функціональну модель Хелідея щодо використання англіцизмів, є порівняльне дослідження, проведене Данболтом Дранджем серед молодих чилійців та норвежців. Автор робить основну відмінність між запозиченнями, які називають нову реальність, і тими, що вже мають референт [15, с.72-73].

Перші мають ідеологічну або референтну функцію і можуть бути поділені на п'ять підкатегорій. По-перше, він демонструє необхідність до найменування слів, що називають новий об'єкт або винахід, і вводяться в мову разом з ними – власне запозичення. Це традиційні запозичення, в яких переважає технічна лексика, пов'язана з новими технологічними винаходами, наприклад, *CD, email: El email es el pan nuestro de cada día y sin embargo seguimos cometiendo errores de bulto al escribirlos, de fondo y de forma* [El Mundo, 16.08.22]. Другими є запозичення, що позначають звичаї, предмети або реалії, які належать до іншої культури, наприклад, *lady, Halloween: ... atuendo elegiremos para arrasar en la fiesta de Halloween* [La Vanguardia, 17.10.23].

Після потрапляння в іншу мову назви нових продуктів часто зберігають свої власні назви, як це сталося зі словами *Messenger, Scotch: Facebook acaba de lanzar una nueva versión de Messenger que se ha presentado como más rápida, reducida y sencilla* [La Vanguardia, 04.03.2020]. Відповідно він перераховує і назви фільмів, які є прямими відсиланнями до світових культурних виразів: *Star Wars: 'Andor', una serie de 'Star Wars' que se sale de la maquinaria blanqueadora de Disney* [La Vanguardia, 21.09.22].

Отже, причинами використання іншомовних слів є потреба назвати нові предмети, явища та по-няття, необхідність замінити назву реалії, яка існує в мові, новою лексемою, більш зручною та точною. Не менш важливою причиною є бажання назвати образно предмет чи явище, використовуючи запозичення, що

виконують художньо-образну функцію та допомагають спростити висловлювання мовця [7, с. 117].

### **Висновки до другого розділу**

В процесі аналізу було виявлено, що існують різні типи адаптації англіцизмів в іспанській мові. Графічна адаптація передбачає зміни у написанні слів для відповідності орфографічним правилам іспанської мови, зокрема, у спрощенні подвоєних приголосних та адаптації буквосполучень, незвичних для іспанської. Морфологічна адаптація полягає у введенні запозичених слів у граматичну структуру іспанської мови, включаючи визначення роду та числа. Фонетична адаптація означає пристосування вимови англійських слів до фонетичних правил іспанської мови, що часто вимагає орфографічних змін. Ці види адаптації сприяють успішній інтеграції англіцизмів в іспанську мову.

Аналізуючи використання англіцизмів, можна виділити три групи. Перша група включає пари (тріади) англіцизмів, де адаптоване англійське слово вживається набагато частіше, ніж іспанський еквівалент. Наприклад, у парі *big data* та *macrodatos*, слово *big data* переважає в 65 разів. Друга група включає пари (тріади) англіцизмів, де іспанський еквівалент вживається набагато частіше, ніж адаптоване англійське слово. Наприклад, у триаді *básket*, *bàsketbol*, *baloncesto*, останнє вживається в 6 разів частіше, ніж *básket*, в той час як *bàsketbol* не вживається взагалі. Третя група включає пари (тріади) англіцизмів, де співвідношення використання неадаптованого варіанту англійського слова і його іспанського еквіваленту є не дуже великим. Наприклад, у парі *fake news* – *desinformación*, *desinformación* вживається вдвічі частіше, ніж *fake news*, що в порівнянні із іншими прикладами є досить незначною різницею.

Англіцизми виконують численні прагматичні функції в іспанській мові, які мають як мовні, так і позамовні аспекти. Ці функції зумовлюють вибір слів

журналістами залежно від контексту та особистих мотивів. Перш за все, це може бути пов'язано з професійною діяльністю, пошуком унікального стилю або намаганням підкреслити свої унікальні думки. Деякі англіцизми вживаються для вираження емоційних станів, таких як засудження, або висміювання, що вказує на їх роль у створенні ефективного комунікативного впливу на аудиторію.

Глобалізація та поширення англійської мови як міжнародного комунікаційного засобу призвели до використання англіцизмів для підкреслення міжнародного характеру тематики чи подій. Це може бути особливо важливо у медійних матеріалах, які мають глобальну спрямованість. Крім того, англіцизми знаходять своє застосування у вигляді коротких та економічних форм висловлювань, що дозволяє авторам швидше та зрозуміліше передавати інформацію. Наприклад, вживання англійських термінів у статті може допомогти скоротити обсяг тексту, зробити його більш лаконічним та зрозумілим для аудиторії.

## ВИСНОВКИ

Запозичення з інших мов відіграють важливу роль у розвитку іспанської мови. Вони не лише збагачують лексичний склад, а й відображають інтелектуальний, культурний, економічний та політичний прогрес суспільства.

У результаті проведеного дослідження було визначено та проаналізовано основні теоретичні методи до категоризації англіцизмів. Ми виявили, що існують різні підходи до цього питання. Лопе Бланш пропонує класифікацію за частотою вживання, в той час як Еміліо Лоренцо та Кастільйо Фадік пропонують класифікації, що ґрунтуються на лінгвістичних критеріях. Розуміння цих підходів дозволяє глибше зрозуміти природу англіцизмів, їхнє функціонування в іншомовному середовищі та сприяє кращому усвідомленню процесу їх адаптації. Найбільш поширеною категорією англійських запозичень в іспанській пресі виявилися запозичення, що мають з фонологічну адаптацією на основі письма (18 слів).

Вивчивши всі класифікації, запропоновані вченими, ми проілюстрували їх прикладами із сучасних іспанських періодичних видань “El País”, “La Vanguardia” та “El Mundo”. У процесі аналізу було виділено кілька найпоширеніших сфер вживання англіцизмів, а саме: культура, спорт, економіка і торгівля та технології. Під час дослідження було виокремлено 47 англіцизмів, зокрема у сфері технологій (14 слів), культури (9 слів), економіки та торгівлі (7 слів), спорту (5 слів) та інших сферах (12 слів).

Найпоширенішими виявились англіцизми зі сфери технологій, такі як *módem*, *app*, *wifi*, *big data* та інші. Це зумовлено глобальним домінуванням англійської мови в сфері науки, техніки та інновацій, а також відсутністю точних еквівалентів деяких понять для позначення цих явищ і об’єктів в іспанській мові.

Всі англiцизми були класифiкованi за сферами їх використання, а також виявленi основнi характеристики запозичень: категорiя асимiляцiї, частота вживання в iспанськiй перiодицi та їх функцiї.

Згiдно з проведеним аналізом, видiляються три типи вживання англiцизмiв у порiвняннi з їх iспанськими вiдповiдниками. Перший тип - це пари та трiади слiв, де англiйське слово вживається набагато частiше, нiж його iспанськiй аналог. Наприклад, *big data* уживається у 65 разiв частiше за *macrodatos*. Другий тип – коли iспанськiй варiант вживається набагато частiше, нiж англiйське слово, як у випадку з *baloncesto*, що вживається в 6 разiв частiше за *basket*. Третiй тип – це випадки, коли рiзниця у вживаннi обох варiантiв є невеликою, наприклад, *desinformaci3n* вживається вдвiчi частiше за *fake news*.

На основi цих результатiв були дослiдженi структурнi особливостi та функцiї англiцизмiв. Дослiдження структурних особливостей показало, що багато англiцизмiв в iспанськiх перiодичних виданнях використовуються без змiн, але також iснують випадки адаптацiї до iспанськiй мови, що базуються на фонетичнiй, графiчнiй та морфологiчнiй адаптацiях. Цi типи адаптацiї є важливими механiзмами, що забезпечують ефективно впровадження англiцизмiв в iспанську мовну систему.

Графiчна адаптацiя передбачає модифiкацiю написання слiв для вiдповiдностi орфографiчним нормам iспанськiй мови, включаючи спрощення подвоєних приголосних та адаптацiю буквосполучень, незвичних для iспанськiй орфографiї. Морфологiчна адаптацiя включає iнтеграцiю запозичених слiв у граматичну структуру iспанськiй мови, зокрема, визначення їхнього роду та числа. Фонетична адаптацiя означає пристосування вимови англiйських слiв до фонетичних правил iспанськiй мови, що часто потребує орфографiчних змiн.

Англiцизми виконують рiзноманiтнi прагматичнi функцiї в iспанськiх перiодичних виданнях, що включають вплив професiйноi дiяльностi, необхіднiсть демонстрацiї рiзноманiтних емоцiйних станiв (наприклад, засудження та

висміювання), глобалізацію та необхідність використання коротких форм, а також пов'язано із прагненням позначити терміни, що відсутні в іспанській мові, як це відбувається у сфері технологій.

Вивчення англіцизмів допомагає розуміти вплив англійської мови на іспанську мову, виявляти та розрізняти різні варіанти використання англомовних запозичень. Наше дослідження підтверджує, що англіцизми стають не лише складовою частиною мовного складу, а й сприяють розширенню та збагаченню лексичного складу. Також, вивчення англіцизмів дає змогу краще розуміти культурні та соціальні контексти, у яких вони використовуються, що є важливим для вивчення мови та культури в цілому і дає ґрунт для подальшого дослідження цієї теми у інших контекстах.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гончаренко Л. О. Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.15. Одеса, 2010. 20 с.
2. Дьолог О. С. Лексичні англіцизми як особливість сучасної мовної моди. Закарпатські філологічні студії. 2020. Р. 43-47.
3. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. Підручник для ін-тів і фак. інозем. мов. Харків : Основа, 1993. 255 с.
4. Прийма Л.Ю. Граматичне освоєння англіцизмів у сучасній українській мові. К. : Лінгвістичні студії, 2020. Р. 71-80.
5. Рубан В.О. Про позамовні функції англіцизмів у сучасній французькій мові, Наукові записки Національного університету "Острозька академія", 2013. С. 301-302.
6. Стишов О. А. Українська лексика кінця ХХ століття (на матеріалі мови засобів інформації). 2-ге вид. Київ : Пугач, 2005.
7. Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика: підручник / А.К. Мойсієнко, О.В. Бас-Кононенко, В.В. Бондаренко та ін. К. : Знання, 2010. 271 с.
8. Тлумачний словник української мови URL: <https://slovnuk.ua/index.php> (дата звернення: 02.03.2024).
9. Alfaro Ricardo. El anglicismo en el español contemporáneo. Thesaurus, Tomo 4, no 1, 1948. P. 102-128.
10. Alicia Bolaños-Medina. Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2010. P. 241-274.
11. Asher, R. E. The Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford : Oxford University Press, 1994. P. 5782.

12. Carrión, Manuel de Ramón. Un nuevo lenguaje para los medios periodísticos digitales. La necesidad de adaptarse al continuum informativo. Primeras experiencias en España, *Revista de Comunicación de la SEECI*, núm. 32, 2013. P. 127-140.
13. Castillo Fadic, N. M., El préstamo léxico y su adaptación. Un problema lingüístico y cultural. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 2002. P. 469-496.
14. Covarrubias Horozco, Sebastián. Tesoro de la Lengua Castellana o Española. Edición integral de Arellano, I. & Zafra, R. y edición digital de Studiolum de Bernat Vistarini, A. y Sajó, T. Biblioteca Áurea Hispánica. Madrid: Universidad de Navarra: Iberoamericana-Vervuert, 2006. P. 1639.
15. DanBolt Drange, Eli-Marie. Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo. University of Bergen, 2009. P. 209.
16. Diccionario de la Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed. 1992. URL: <https://dle.rae.es> (дата звернення: 09.04.2024).
17. Domínguez Mejías E. Los anglicismos en el Diccionario de la RAE, Universidad Jaume I, Castellón, 2001. P. 28-33
18. Eberenz, R. Sebastián de Covarrubias y las variedades regionales del español: Sobre las precisiones geolingüísticas del Tesoro de la Lengua Castellana o Española. Madrid : Pabellón de España, 1992. P. 987-996.
19. Fischer R. Introduction: Studying Anglicisms. *Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a global context* Newcastle : Cambridge Scholars, 2008. P. 1-14.
20. Fernández del Moral Javier. El periodismo especializado. Un modelo sistemático para la difusión del conocimiento en periodismo especializado, Barcelona : Ariel, 2004. 17-32.
21. García Morales, María Goretti, María Isabel González Cruz. La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015), Madrid : Editorial Síntesis. 2016, P. 127-131.

22. Guerrero-Ramos G. ¿Es necesario el préstamo? Panorama de la Investigación Lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrés de Lingüística General. vol. V. València : Universitat de València, 1994. P. 36-41.
23. Juan Gómez Capuz. La inmigración léxica. Madrid : Arco Libros, 2005. P. 80.
24. Juan Gómez Capuz. Préstamos del español: lengua y sociedad. Madrid : Arco Libros, 2004. P. 80.
25. Lope Blanch Juan. Anglicismos en el español del suroeste de los Estados Unidos en Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Frankfurt: Vervuert, 1986. 131-138.
26. Lorenzo, Emilio. Anglicismos en la prensa. Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación. Madrid : Real Academia Española, 1987. P. 71-79.
27. Miguel Ángel Velasco. El español es un mundo "La lengua no cambia la sociedad, pero la refleja con una nitidez asombrosa". Madrid : Ediciones Temas de Hoy, 2023. P. 334.
28. Pastor, María Ángeles. La enseñanza del español como lengua extranjera y la lexemática, Actas del I Congreso Nacional de ASELE, 1988. P. 231-240.
29. Pirulli Marina. La influencia de la lengua inglesa en el español contemporáneo. Tesis Doctoral. Università degli Studi di Bari, 2007. P. 150.
30. Pratt, Chris El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid : Gredos, La Universidad de California, 1980. P. 276.
31. Quilis Antonio Anglicismos Satvra grammatica in honorem F.R. Adrados, Madrid : Gredos, 1984. P. 413-422.
32. Rodríguez González. Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish. Cahiers de lexicologie, 68 (1), Madrid. 1996. P. 107-128.

33. Rodríguez Segura, Delia Panorama del anglicismo en español. Presencia y uso en los medios. Almería : Servicio de Publicaciones Universidad de Almería, 1999. P. 281.
34. Romero Lesmes M. D. Las construcciones con el verbo hacer y un anglicismo nominal en -ing. CHIMERA: revista de corpus de lenguas romances y estudios lingüísticos. Santiago de Compostela, 2015. P. 35-48.
35. Rubešová Štěpánka. Clasificación lingüística y análisis sociolingüístico de los anglicismos en el español de México: La incorporación de los anglicismos en los estados de Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI, Madrid. 2015. P. 476.
36. Schmidt S., Diemer S. Comments on Anglicisms in Spanish and their reception, Birmingham, 2015. P. 8-18.
37. Turell M.Teresa. La sociolingüística y los estudios ingleses. Revista Canaria de Estudios Ingleses. Vol. 12. Barcelona, 1986. P. 35-54.
38. Valozic Luiza. El anglicismo léxico en la publicidad. Alicante : Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante, 2015. P. 153-157.
39. Varey Gabriela. An Investigation into the Use of English in Marketing Communications in Spain. Oxford : Oxford Brookes University, 2008. P. 29.
40. Vázquez Amador María, y M. Carmen Lario de Oñate. La influencia de la lengua inglesa en la crónica social del siglo XIX, Verbum Analecta Neolatina 15. Universidad de Cádiz. 2014. P. 251-270.
41. Westall Debra. El contacto entre culturas: las manifestaciones lingüísticas. Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE. Valencia : Universidad Politécnica de Valencia, 2001. P. 317-324.

## ДОДАТКИ

Додаток 1

### АНГЛІЦІЗМИ З КАТЕГОРІЇ “ТЕХНОЛОГІЇ”

<i>Оригінальне слово</i>	<i>Іспанський відповідник</i>
modem	módem
app	app, appli
wifi	wifi
big data	macrodatos, big data
scanner	escáner
online	online, en línea
video	vídeo
bot	bote
drone	dron
tweet	tuit
selfie	selfi
sensor	sensor
gadget	gadget

compact disc	disco compacto
--------------	----------------

Додаток 2

АНГЛІЦИЗМИ З КАТЕГОРІЇ “СПОРТ”

<i>Оригінальне слово</i>	<i>Іспанський відповідник</i>
football	fútbol
tennis	tenis
basketball	básket, básketbol, baloncesto
goal	gol

## АНГЛІЦИЗМИ З КАТЕГОРІЇ “КУЛЬТУРА”

<i>Оригінальне слово</i>	<i>Іспанський відповідник</i>
celebrity	celebrity
film	pelicula, film, filme
audience	audencia
hability	habilidad
trailer	tráiler
bar	bar
club	club
hit	hit

## АНГЛІЦИЗМИ З КАТЕГОРІЇ “ЕКОНОМІКА ТА ТОРГІВЛЯ”

<i>Оригінальне слово</i>	<i>Іспанський відповідник</i>
competitive	competitivo
<i>public relations</i>	relaciones públicas
marketing	márketing, márketing, marketing
meeting	meeting, mitin, reunión
ranking	ranquin, ranking, rankin
lider	líder

## АНГЛІЦИЗМИ ІЗ РІЗНИХ КАТЕГОРІЙ

<i>Оригінальне слово</i>	<i>Іспанський відповідник</i>
hall	hall
hobby	hobby
bowl	ból
boat	bote
English	inglés
sweater	suéter
bikini	biquini
stress	estrés
cocktail	cóctel
waffle	wafle
check-in	registro, check-in

## RESUMEN

La relevancia de este tema se debe a la globalización y la difusión del inglés como lengua de comunicación internacional, lo cual afecta al idioma español y a sus hablantes. El objetivo de este trabajo es identificar las principales características estructurales y funciones de los anglicismos en la prensa española. Para lograr este objetivo, se plantean las siguientes tareas: analizar los principales enfoques teóricos para la categorización de anglicismos, determinar los tipos de préstamos que se utilizan en las publicaciones periódicas en español, realizar un análisis de la frecuencia de uso de anglicismos de diferentes tipos y sus equivalentes en español, investigar las características estructurales de los anglicismos y determinar las funciones de los anglicismos en las publicaciones periódicas en español. Las tareas de investigación incluyen establecer la relación entre el uso de anglicismos y la especificidad de su formación, identificar patrones en el uso de palabras inglesas en el contexto español y analizar las funciones que desempeñan en los textos.

El objeto de estudio son los anglicismos en publicaciones periódicas en español. El sujeto de investigación son las características estructurales y funciones de los anglicismos en el contexto de las publicaciones periódicas en español. Para lograr los objetivos establecidos, se utilizaron métodos de análisis lingüístico, incluido el análisis de textos con anglicismos, la clasificación según sus características estructurales y el estudio de sus funciones en contextos específicos, así como métodos estadísticos para el cálculo de la frecuencia de uso de anglicismos en la prensa.

La novedad científica de los resultados obtenidos radica en que este trabajo investiga por primera vez las características estructurales y funciones de los anglicismos en las publicaciones periódicas en español, lo que permite comprender mejor los procesos de interacción lingüística entre el inglés y el español. La importancia práctica de los resultados obtenidos reside en que los resultados de la investigación pueden utilizarse para mejorar la traducción de anglicismos en textos en español, así como para desarrollar recomendaciones sobre el uso de anglicismos en la

práctica lingüística.

La contribución personal incluyó la exploración de varios enfoques para la categorización de anglicismos, que se utilizaron como base para la propia investigación sobre la frecuencia de uso de préstamos en inglés y sus equivalentes en español. Se realizó un análisis de sus características estructurales y funciones, y se sistematizaron los resultados obtenidos. Los resultados de la investigación se presentaron en las conferencias "Filología del siglo XXI: nuevas investigaciones y perspectivas" (Kyiv, 10.11.2023) y "Lenguas románicas: estudios sociolingüísticos, lingüístico-culturales y de traducción" (Kyiv, 12.04.2024). El material de estudio incluyó las bases de datos de las publicaciones de los periódicos españoles "El País", "La Vanguardia" y "El Mundo", disponibles en acceso abierto en Internet.

Los préstamos de otras lenguas desempeñan un papel importante en el desarrollo del idioma español. No solo enriquecen el vocabulario, sino que también reflejan el progreso intelectual, cultural, económico y político de la sociedad. Como resultado de nuestra investigación, se han identificado y analizado los principales métodos teóricos para la categorización de anglicismos. Hemos encontrado que existen diferentes enfoques para este tema. López Blanch propone una clasificación según la frecuencia de uso, mientras que Emilio Lorenzo y Castillejo Fadik proponen clasificaciones basadas en criterios lingüísticos. Basándonos en nuestra investigación, podemos concluir que la mayoría de los anglicismos se adoptan mediante adaptaciones fonológicas basadas en la escritura, como por ejemplo, fútbol. La comprensión de estos enfoques permite una mejor comprensión de la naturaleza de los anglicismos, su funcionamiento en un entorno multilingüe y una mejor comprensión del proceso de adaptación.

Al identificar todas las clasificaciones propuestas por los académicos, las hemos ilustrado con ejemplos tomados de publicaciones periódicas españolas contemporáneas como "El País", "La Vanguardia" y "El Mundo". Durante el análisis, hemos identificado varias áreas de uso de anglicismos relacionadas con diferentes

áreas: cultura, deporte, economía y comercio, y tecnología. Los anglicismos tecnológicos resultaron ser los más comunes, como módem, app, wifi, big data y otros. Esto se debe al dominio global del idioma inglés en el ámbito de la ciencia, la tecnología y la innovación, así como a la falta de equivalentes precisos para algunos conceptos tecnológicos en el idioma español. Todos los anglicismos fueron clasificados según sus áreas de uso, y se identificaron las características principales de los préstamos: la categoría de asimilación, la frecuencia de uso en la prensa española y sus funciones.

Según nuestro análisis, se destacan tres tipos de uso de anglicismos en comparación con sus equivalentes en español. El primer tipo es cuando una palabra en inglés se utiliza mucho más que su equivalente en español. Por ejemplo, *big data* se usa 65 veces más que *macrodatos*. El segundo tipo es cuando el término en español se usa mucho más que la palabra en inglés, como en el caso de *baloncesto*, que se utiliza 6 veces más que *básket*. El tercer tipo son los casos en los que la diferencia en el uso de ambos términos es pequeña, por ejemplo, *desinformación* se usa el doble de veces que *fake news*.

En cuanto a la tarea de analizar la frecuencia de uso en los medios impresos actuales de anglicismos que tienen varias variantes de escritura, se llevó a cabo un estudio sobre la frecuencia de uso de anglicismos en el periódico "El Mundo" que tienen varias variantes de escritura. La base de datos de este periódico está disponible para su uso gratuito en Internet e incluye información sobre sus publicaciones desde el año 2000 hasta la actualidad. Analizamos el número total de resultados de búsqueda de palabras específicas en el período de 2000 a 2023, así como el número de resultados para los años 2023, 2022 y 2021. En particular, se investigó el uso de anglicismos como *ranking* (*ranquin*, *rankin*), *marketing* (*márketing*), *meeting* (*mitin*, *reunión*), *big data* (*macrodatos*), *email* (*correo electrónico*), *online* (*en línea*), *bikini* (*biquini*), *bacon* (*beicon*), *cocktail* (*cóctel*), *fake news* (*desinformación*), *check-in* (*registro*), *básketbol* (*baloncesto*, *básket*), y *scotch* (*cinta adhesiva*). Se registró el uso de las tres

variantes de la palabra inglesa *aplication* (*app*, *appli*, *aplicación*), pero es la adaptación del anglicismo *aplicación* la que se utiliza con más frecuencia.

En la tarea de comparar la frecuencia de uso de anglicismos y sus equivalentes en español en la prensa española, después de analizar cuantitativamente el uso de las palabras mencionadas en el periódico "El Mundo", se encontró que a pesar de que generalmente los periódicos españoles prefieren los equivalentes en español normativos, al analizarlos, descubrimos que algunos anglicismos, como *tabla clasificatoria* y *escalafón*, quedan significativamente atrás de la palabra reconocida internacionalmente *clasificación*, que proviene del inglés *classification*. La palabra española *película* se utiliza mucho más frecuentemente que su equivalente en inglés *film*. El periódico utiliza la expresión *big data* más que su equivalente en español *macrodatos*, lo que indica una clara preferencia por el término en inglés en las publicaciones periódicas. Según el análisis de la frecuencia de uso de las palabras en línea y online, el uso del equivalente en español supera con creces al uso del término en inglés.

Basándonos en estos resultados, hemos investigado las características estructurales y las funciones de los anglicismos. El estudio de las características estructurales reveló que muchos anglicismos en publicaciones periódicas españolas se utilizan sin cambios, pero también existen casos de adaptación al idioma español basados en adaptaciones fonéticas, gráficas y morfológicas. La adaptación gráfica implica modificar la escritura de las palabras para que se ajusten a las normas ortográficas del idioma español, incluyendo la simplificación de consonantes dobles y la adaptación de combinaciones de letras no comunes en la ortografía española. La adaptación morfológica implica la integración de palabras prestadas en la estructura gramatical del idioma español, incluyendo la determinación de su género y número. La adaptación fonética implica ajustar la pronunciación de las palabras en inglés a las reglas fonéticas del idioma español, que a menudo requiere cambios ortográficos. Estos tipos de adaptación son mecanismos importantes que aseguran la integración

efectiva de los anglicismos en el sistema lingüístico del español.

El análisis indica que los anglicismos desempeñan diversas funciones pragmáticas en las publicaciones periódicas españolas, que incluyen influencias de la actividad profesional del individuo, la necesidad de demostrar diversos estados emocionales (como condena o burla), globalización y la necesidad de formas cortas y económicas.